

К ВОПРОСУ О ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКОМ ПОЛЕ КАТЕГОРИИ МОДАЛЬНОСТИ ДОЛЖЕНСТVOВАНИЯ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ: СТРУКТУРЫ DEBER+INFINITIVO И NECESITAR+INFINITIVO (НА МАТЕРИАЛЕ ИСПАНСКОГО ГАЗЕТНОГО ДИСКУРСА)

Денисова Оксана Игоревна

старший преподаватель, Международный Институт
Междисциплинарного образования и Иbero-американских
исследований;
аспирант, Южный Федеральный Университет
oidenisova@sfedu.ru

ON THE QUESTION OF THE FUNCTIONAL-SEMANTIC FIELD OF THE MODALITY OF OBLIGATION IN THE SPANISH LANGUAGE: DEBER+INFINITIVO AND NECESITAR+INFINITIVO (BASED ON THE SPANISH NEWSPAPER DISCOURSE)

O. Denisova

Summary: The category of modality is considered one of the most controversial, but at the same time multifaceted categories and is of interest for research in various fields, such as music, psychology, linguistics, law, etc. In the works of many domestic and also foreign scientists, one can observe an interest in the nature of modality, the means and methods of its expression, as well as the peculiarities of their implementation in speech. It can be assumed that an ambiguous approach to the study of types of modality from the point of view of the anthropocentric paradigm causes interest in this category. Speaking about the category of modality in Spanish, it should be noted that this category can be expressed by multi-level means, which allows us to apply a functional-semantic approach to the analysis of this category, which involves the reduction of all means of expression of this category into a single system using a field approach, implying the definition of the core and periphery of the category under study. The traditional construction of grammar has deep foundations: it allows you to reveal the features of forms and values within each of the allocated subsystems. At the same time, the «level» description of the structure of the language is associated with certain limitations. The analysis of meanings is concentrated within individual grammatical or lexical units, classes and categories. In this regard, a comprehensive consideration of similar values expressed by different structural means becomes possible only when going beyond the basic type of description at individual levels.

Keywords: modality, modality of obligation, multilevel means, functional-semantic approach, grammatical means.

Аннотация: Категория модальности считается одной из самых спорных, но в тоже самое время многогранных категорий и представляет интерес для исследований в разных областях, таких как музыка, психология, лингвистика, юриспруденция и др. В работах многих отечественных, а также и зарубежных учёных можно наблюдать интерес к вопросам природы модальности, средствам и способам её выражения, а также особенностям их реализации в речи. Можно предположить, что неоднозначный подход к изучению видов модальности с точки зрения антропоцентрической парадигмы обуславливает интерес к данной категории. Говоря о категории модальности в испанском языке, следует отметить, что данная категория может быть выражена разноуровневыми средствами, что позволяет применить функционально-семантический подход к анализу данной категории, который предполагает сведение всех средств выражения данной категории в единую систему с применением полевого подхода, подразумевающего определение ядра и периферии исследуемой категории. Традиционное построение грамматики имеет глубокие основания: оно позволяет раскрыть особенности форм и значений в рамках каждой из выделяемых подсистем. Вместе с тем «уровневое» описание строя языка связано с определенными ограничениями. Анализ значений концентрируется в пределах отдельных грамматических или лексических единиц, классов и категорий. В связи с этим комплексное рассмотрение сходных значений, выражаемых разноструктурными средствами, становится возможным лишь при выходе за рамки основного типа описания по отдельным уровням.

Ключевые слова: модальность, модальность долженствования, разноуровневые средства, функционально-семантический подход, грамматические средства.

Функционально-семантическая категория модальности определяется как «многоаспектное, многоуровневое образование, выраженное посредством морфологических, синтаксических и лексических элементов языка» [1].

Исследователи относят функционально-семантическое поле (далее ФСП) и функционально-семантическую категорию к числу «межуровневых единиц», которые формируются «на основе взаимодействия и взаимопроникновения различных подсистем внутри языка» [2, с. 3].

Согласно наблюдениям А.Ш. Кошевой, специфика универсальной функционально-семантической категории модальности во многих разносистемных и разноструктурных языках состоит в том, что ее значение оказывается теснейшим образом связанным со значением лексических, грамматических и контекстуальных категорий, в связи с чем далеко не всегда представляется возможным разграничение модальной семантики и лексического значения конкретной глагольной единицы, а также определение того, какая именно единица в данном контексте является действительным носителем модального значения: конкретная форма времени, лица, наклонения глагола, вспомогательный глагол, синтаксическая конструкция, – кроме того, модальность играет важную роль в формировании семантической структуры высказывания и способствует реализации его коммуникативной стратегии [2, с. 3–4]. Отмечается, что «модальные значения долженствования, побуждения и желания тесно связаны между собой» [2, с. 14]. «Взаимосвязь модального значения долженствования и желания обусловлена двойственным характером самой категории модальности, ее субъективной и объективной сторонами. Часто то, что говорящий считает необходимым, обусловлено не объективными факторами, а субъективным собственным, его внутренним побуждением, его желанием» [2, с. 14]. Особенность семантической структуры данной категории состоит в том, что микрополя, которые в нее входят не исключают, но дополняют друг друга, имеют целый ряд зон взаимоналожения.

Что касается категории модальности долженствования в испанском языке, следует отметить, что данная категория может быть представлена при помощи лексических и грамматических средств. К лексическим средствам мы можем отнести модальные слова и выражения (*deber, necesidad, es preciso* и др.), к грамматическим – категорию наклонения и перифрастические конструкции (*tener que + infinitivo, hay que + infinitivo, haber de + infinitivo* и др.). Анализ средств выражения категории долженствования позволяет структурировать функционально-семантическое поле долженствования в испанском языке позволяет включить в ядро такие структуры как *deber + infinitivo, necesitar + infinitivo, tener que + infinitivo u hay que + infinitivo*, которые часто используются в испанском языке и связаны одним модальным значением. При анализе фактологического материала нами было выявлено, что *deber + infinitivo* и *necesitar + infinitivo* являются самыми активными компонентами при реализации долженствования в испанском газетном дискурсе. Рассмотрим каждую структуру в отдельности.

Глагол *deber* в сочетании с инфинитивом обозначает обязательность или долженствование, связанное с желанием говорящего. Наиболее частотными семантическими значениями в конструкции по мнению испанского исследователя Г.Торрего являются значения так

называемого активного долженствования, как например *Vosotros debéis trabajar más* – *Вы должны больше работать*, и пассивного долженствования – *Los hijos deben ser amados por sus padres* – *Дети должны быть любимы своими родителями*, что может привести к значению необходимости [5; 196]. Таким образом, глагол *deber* в сочетании с инфинитивом способен указывать на долженствование, исходящее из желания говорящего о необходимости выполнения действия. По сути, речь идёт о значении необходимости, однако данную структуру а интерпретируется двояко, поскольку речь может идти не только об обязательности, но и о вероятности, несмотря на то, что долженствование, как правило, подчёркивает обязательный характер выполнения действия. Согласно Nueva Gramática de la Lengua Española, *deber + infinitivo* свойственно деонтическое значение, в отличие от структуры *deber de + infinitivo*, для которой характерно эпистемологическое. Рассмотрим два примера: *Debes beber mucha agua* и *Debes de beber mucha agua*. В первом примере употребление большого количества воды выражает совет реципиенту, в то время как во втором *deber de + infinitivo* может передавать значение как необходимости, так и возможности. Однако контраст между этими двумя конструкциями не так очевиден, и *deber + infinitivo* также может обозначать вероятность.

В испанском газетном дискурсе к употреблению *deber + infinitivo* прибегают довольно часто желая дать совет или рекомендацию:

Cuando tenemos en casa un volumen elevado de libros, es habitual que estén desordenados. Es por ello que de vez en cuando debemos dedicarle un tiempo a organizarlo y es bueno conocer algunos atajos para ello. (ABC, 28 Febrero, 2023)

Los libros que sabes que solo ocuparán hueco deben salir de tu casa. (ABC, 28 Febrero, 2023)

Todo el mundo debe poder alcanzar la excelencia educativa, y ningún alumno puede quedarse atrás. (ABC, 28 Febrero, 2023)

Однако, нередко можно встретить примеры, когда структура *deber + infinitivo* выражает долженствование согласно определённым правилам, нормам или закону:

La normativa establece que los niños en coche deben viajar en una silla infantil (SRI) adecuada a su peso y talla hasta que tengan una estatura superior a 1,35 metros. (ABC, 8 Febrero, 2023)

Глагол *necesitar*, согласно определению электронного словаря Diccionario Actual, с одной стороны, указывает на необходимость в чем-то или ком-то в какой-то определенный момент и в определенной ситуации. Таким образом, можно сказать, что люди могут нуждаться в большом количестве разных вещей в течение дня, но не из-за того, что они хотят иметь больше, а из-за возможной необходимости, которая может быть истолкована по-разному в зависимости от ситуации. С другой стороны, глагол содержит указание на то, что непосредственно связано с необходимостью

использования какого-то времени или какого-то обязательного, нужного ресурса, необходимого для выполнения определенной задачи. В качестве иллюстрации данного значения в словаре приводится пример из сферы кулинарии, где глагол *necesitar* активно используется в рецептах:

En este caso, 1000 gramos de harina (1 kilo) necesitan 600 gramos de agua para alcanzar una hidratación del 60% (<https://www.jafritta.es/cuantos-gramos-de-harina-se-necesita-para-hacer-una-pizza/>)

Esta es la cantidad de agua que necesita el arroz para quedar perfecto

(<https://www.revistacromos.com.co/gastronomia/estas-la-cantidad-de-agua-que-necesita-el-arroz-para-que-dar-perfecto/>)

На электронном ресурсе Revista Digital Para Estudiantes de Español Avanzado размещена информация о том, что, распространенной тенденцией среди англоговорящих изучающих испанский язык является чрезмерное употребление глагола *necesitar*. Хотя этот глагол очень похож на английский «*to need*», тем не менее при его употреблении следует принимать во внимание важные различия, которые заключаются в следующем:

1) оба глагола, как *necesitar*, так и *need* употребляются в одинаковых контекстах, за исключением случаев, когда речь идет об общем требовании, когда после них употребляется инфинитив:

— I need a drink — Necesito un trago

— He needs help — Necesita ayuda

— You need a special licence to drive a crane — Hace falta un permiso especial para conducir una grúa

Примечательно, что в качестве эквивалента последнему из приведенных высказываний приводится фраза не с глаголом *necesitar* или *requerir*, а с конструкцией *hace falta*, которая, во-первых, является безличной, а во-вторых, чаще всего характерна для ситуации, в которой имеет место совет или рекомендация.

2) если в английском языке *to need* + инфинитив широко используется со значением “должен или обя-

зан делать” или ‘быть обязанным делать что-либо”, то в испанском языке *necesitar* в сочетании с инфинитивом употребляется только в том случае, когда имеет место реализация речь значения «иметь потребность, необходимость в чем-либо». Отмечается, что существует тонкая грань между тем, что кому-то нужно, и долженствованием / тем, что необходимо. Можно сделать вывод о том, что в целом использование конструкции *necesitar + infinitivo* в испанском языке гораздо более ограничено, и ее, вероятно, следует избегать, если речь идет о чем-то, что не требуется лично реципиенту. Предлагаются следующие примеры для иллюстрации изложенной позиции:

I need to go. I'm running late — Tengo que irme, llevo tarde - в испанском языке в данном случае используется перифраза *tener que + infinitivo*, тк действие должно произойти по причине воздействия внешних факторов: говорящий должен уйти, тк опаздывает, а не потому что хочет это сделать, что, собственно, и подчеркивается употреблением глагола «need»

В то же время, в следующем случае при помощи глагола *nesesar* передается личная необходимость – человеку нужно уйти, поскольку он нехорошо себя чувствует:

I need to go outside. I feel ill — Necesito salir, me encuentro mal.

Сравнивая эти две структуры, *deber* + infinitivo и *necesitar* + infinitivo, можно говорить о том, что прибегая к использованию конструкции *deber*+infinitivo, говорящий не стремится навязать свою волю, скорее дать совет, а целью говорящего является избежание конфликтных ситуаций и конфронтаций с собеседником, соответственно, употребление данной конструкции характерно для педагогов, психологов, консультантов. Структура *necesitar* + infinitivo уместна в ситуациях, когда говорящий говорит о необходимости для себя самого или пытается убедить реципиента в необходимости совершения действия. Когда потребность мотивируется объективными или внешними факторами, используется глагол *necesitar*, в пассивном залоге, скрывая присутствие вербального агента.

ЛИТЕРАТУРА

1. Харисова Г.Ф., Гайнуллина Г.Ф. Функционально-семантическая категория модальности в татарском языке // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 2. Ч. 3. <https://science-education.ru/ru/article/view?id=23826>
2. Кошева А.Ш. Функционально-семантическое поле модальности в разносистемных языках (на материале английского и карачаево-балкарского языков): автореф. . . канд. филол. н. Нальчик: Кабардино-балкарский гос. ун-т. им. Х.М. Бербекова, 2006. — 28 с.
3. Revista Digital para estudiantes de Español Avanzado; <https://www.espanolavanzado.com/gramatica-avanzada?start=12>
4. Ridruejo, E. (1999): "Modo y modalidad. El modo en las subordinadas sustantivas", en I. Bosque y V. Demonte (dirs.), Gramática descriptiva de la lengua española, volumen 2, Madrid, Espasa-Calpe, 3209-3251.
5. Torrego G. Manual de español correcto. — Madrid, 1991

© Денисова Оксана Игоревна (oidenisova@sfn.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»